

## 創世記第二十三章譯文對照

### 【創廿三 1】

〔和合本〕「撒拉享壽一百二十七歲，這是撒拉一生的歲數。」

〔呂振中譯〕「撒拉享壽一百二十七歲：這是撒拉一生的歲數。」

〔新譯本〕「撒拉享壽一百二十七歲，這是撒拉一生的歲數。」

〔現代譯本〕「莎拉在世享壽一百二十七歲。」

〔當代譯本〕「撒拉活了一百二十七歲，」

〔文理本〕「撒拉享壽一百二十七歲、」

〔思高譯本〕「撒辣一生的壽數是一百二十歲。」

〔牧靈譯本〕「莎拉在世享壽一百二十七歲。」

### 【創廿三 2】

〔和合本〕「撒拉死在迦南地的基列亞巴，就是希伯崙。亞伯拉罕為她哀慟哭號。」

〔原文直譯〕「...亞伯拉罕進去，為撒拉哀悼，為她痛哭。」

〔呂振中譯〕「撒拉死在迦南地的基列亞巴，就是希伯崙：亞伯拉罕進去，為撒拉號啕哀哭。」

〔新譯本〕「撒拉死在迦南地的基列·亞巴，就是希伯崙；亞伯拉罕進去為撒拉哀慟哭號。」

〔現代譯本〕「她死在迦南的希伯崙。亞伯拉罕為她哀慟號哭。」

〔當代譯本〕「就在迦南境內的基列亞巴，就是希伯崙那裡去世，亞伯拉罕在那裡哀悼她，為她痛哭流淚。」

〔文理本〕「卒于迦南之基列亞巴、即希伯崙、亞伯拉罕來、為之哀哭、」

〔思高譯本〕「撒辣死在客納罕地的克黎雅特阿爾巴，即赫貝龍。亞巴郎來舉哀哭弔撒辣；」

〔牧靈譯本〕「她死于迦南的克黎雅特阿爾巴，即赫貝龍。亞伯郎為她哀哭弔喪。」

### 【創廿三 3】

〔和合本〕「後來亞伯拉罕從死人面前起來，對赫人說：」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕從他死了的親人面前起來，對赫人說：」

〔新譯本〕「亞伯拉罕從死者面前起來，對赫人說：」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕離開停放妻子屍體的地方，來到赫人那裏，說：」

〔當代譯本〕<sup>34</sup> 他站在撒拉遺體旁邊，對赫人說：“我是僑居在你們這裡的外族人，請你們給我一塊墳地，好讓我埋葬我的亡妻吧！”

〔文理本〕「後起離屍、語赫人曰、」

〔思高譯本〕「然後從死者面前起來，對赫特人說道：「」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎從亡妻的身旁起來，去對赫特人說：」

#### 【創廿三 4】

〔和合本〕「『我在你們中間是外人，是寄居的。求你們在這裏給我一塊地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。』」

〔呂振中譯〕「『我同你們在一起、是寄居寄住的外僑；請給我一塊墳地做業產、和你們在一起，我好埋葬我死了的親人，使她不在我眼前。』」

〔新譯本〕「我是在你們中間寄居的外族人，求你們在你們中間給我一塊墳地作產業，使我可以埋葬我死了的人，使她不露在我面前。」」

〔現代譯本〕「『我是寄居在你們中間的外族人；請賣一塊墳地給我，好讓我埋葬妻子。』」

〔當代譯本〕<sup>34</sup> 他站在撒拉遺體旁邊，對赫人說：“我是僑居在你們這裡的外族人，請你們給我一塊墳地，好讓我埋葬我的亡妻吧！”」

〔文理本〕「我於爾中為賓旅、請以塚地與我、葬我死者、使之離我、」

〔思高譯本〕「我在你們中是個外鄉僑民，請你們在這裏賣給我一塊墳地，我好將我的死者移去埋葬。」

〔牧靈譯本〕「“我是寄居在你們中的一個外邦人。請給我一塊墳地，好讓我埋葬亡妻。”」

#### 【創廿三 5】

〔和合本〕「赫人回答亞伯拉罕說：」

〔呂振中譯〕「赫人回答亞伯拉罕說：」

〔新譯本〕「赫人回答亞伯拉罕，說：」

〔現代譯本〕「他們說：」

〔當代譯本〕「赫人回答說：」

〔文理本〕「赫人曰、」

〔思高譯本〕「赫特人答覆亞巴郎說：「」

〔牧靈譯本〕「赫特人回答亞伯郎：」

#### 【創廿三 6】

〔和合本〕「『我主請聽。你在我們中間是一位尊大的王子，只管在我們最好的墳地裏埋葬你的死人；我們沒有一人不容你在他的墳地裏埋葬你的死人。』」

〔呂振中譯〕「『我主請聽！你在我們中間是一位有神威的族長；你只管在我們最好的墳地埋葬你死了的親人；我們必沒有一個人不容你在他的墳地埋葬你死了的親人。』」

〔新譯本〕「我主請聽，你在我們中間是一位尊貴的王子，你可以在我們最好的墳地裡埋葬你死了的人，我們必沒有人阻止你在他的墳地埋葬你死了的人。」」

〔現代譯本〕「『先生，請聽！在我們眼中，你是一位偉大的人物。請在我們最好的墳地上埋葬你的

妻子；誰都願意給你墳地埋葬她。」」

〔當代譯本〕「你在我們中間是一位尊貴的王子，你可以選我們這裡最好的墳地使用，我們是決不會干涉你的。」」

〔文理本〕「吾主、請聽、爾於我中、為神之牧伯、在我塚地間、擇其佳域、以葬爾之死者、我中無人禁之、」

〔思高譯本〕「先生，請聽：你在我們中是天主的寵臣，你可在我們最好的墳地埋葬你的死者，我們沒有人會拒絕你，在他的墳地內埋葬你的死者。」」

〔牧靈譯本〕「“大人，請聽我們說，在我們眼中，你是受人敬仰的，請把你的亡妻葬在我們墳地中最好的地方，沒有人會拒絕你埋葬亡妻的。”」

### 【創廿三 7】

〔和合本〕「亞伯拉罕就起來，向那地的赫人下拜」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕就起來，向當地人赫人下拜；」

〔新譯本〕「於是，亞伯拉罕起來，向當地的赫人下拜，」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕就起來向他們下拜，」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕就拜謝他們說：」

〔文理本〕「亞伯拉罕起、向土人赫族而鞠躬、」

〔思高譯本〕「亞巴郎遂起來，向當地人民赫特人下拜，」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎起身向當地赫特人鞠躬致謝，」

### 【創廿三 8】

〔和合本〕「對他們說：『你們若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼前，就請聽我的話，為我求瑣轄的兒子以弗崙』」

〔呂振中譯〕「對他們說：『你們若有意叫我埋葬我死了的親人、使她不在我眼前，就請聽我，為我向瑣轄的兒子以弗崙接洽』」

〔新譯本〕「對他們說：“你們若有意使我埋葬我死了的人，使她不露在我的眼前，就請聽我的話，為我請求瑣轄的兒子以弗崙，」

〔現代譯本〕「說：「如果你們願意我在這裏葬我的妻子，請你們叫瑣轄的兒子以弗崙」

〔當代譯本〕「如果你們真的准我安葬亡妻，就請你們代我求瑣轄的兒子以弗崙，」

〔文理本〕「曰、爾若有意容我得葬死者、使之離我、則請聽我言、為我求瑣轄子以弗崙、」

〔思高譯本〕「然後對他們說：「如果你們實在願意我將死者移去埋葬，請你們答應我，為我請求祚哈爾的兒子厄斐龍，」

〔牧靈譯本〕「請求他們說：“如果你們允許我把亡妻下葬在這裡，就請答應我，為我求祚哈爾的兒子厄斐龍，」

### 【創廿三 9】

〔和合本〕「把田頭上那麥比拉洞給我；他可以按著足價賣給我，作我在你們中間的墳地。』」

〔呂振中譯〕「把他所有的、他田頭上那麥比拉的洞給我，他好好按足額的價銀賣給我，使我在你們中間有業產為墳地。』」

〔新譯本〕「叫他把他所擁有的，田頭上那麥比拉洞賣給我。他可以按著十足的價銀賣給我，使我在你們中間有產業作墳地。」」

〔現代譯本〕「把麥比拉洞賣給我，那洞就在他田地的盡頭。請他在你們面前按實價把那洞賣給我，好讓我用作墳地。』」

〔當代譯本〕「請他當著你們面把他田地盡頭的麥比拉洞按實價賣給我作為墳地吧。」」

〔文理本〕「以其田隅之麥比拉穴、足其價值、售我為業、俾於爾中得有塚地、」

〔思高譯本〕「要他賣給我他那塊田地盡頭所有的瑪革培拉山洞；要他按實價在你們面前賣給我，作為私有墳地。』」

〔牧靈譯本〕「把瑪革培拉山洞按實價錢賣給我；這山洞在他那塊田地的盡頭。我請求當著族人的面用全價買下這地方，作為我的墳地。」」

### 【創廿三 10】

〔和合本〕「當時以弗崙正坐在赫人中間。於是，赫人以弗崙在城門出入的赫人面前對亞伯拉罕說：」

〔呂振中譯〕「那時以弗崙正坐在赫人中間，赫人以弗崙就在赫人所有出入城門的人聽得到的地方回答亞伯拉罕說：」

〔新譯本〕「那時，以弗崙正坐在赫人中間。於是，赫人以弗崙就回答亞伯拉罕，所有來到城門口的赫人都聽見他說：」

〔現代譯本〕「以弗崙跟其他赫人一起坐在城門口聚會的地方；他在大家面前回答，讓進城的人都能聽到。他說：」

〔當代譯本〕「當時以弗崙正坐在赫人當中，於是他就當眾答覆亞伯拉罕說：」

〔文理本〕「以弗崙、赫族也、時、坐于赫人中、於入邑門之赫人前、謂亞伯拉罕曰、」

〔思高譯本〕「當時，厄斐龍也坐在赫特人中間。這赫特人厄斐龍遂在聚於城門口的赫特人面前，高聲答覆亞巴郎說：「」

〔牧靈譯本〕「厄斐龍當時就坐在城門赫特人聚會的地方，他當著進出城門的赫特族人大聲地對亞伯郎說：」

### 【創廿三 11】

〔和合本〕「『不然，我主請聽。我送給你這塊田，連田間的洞也送給你，在我同族的人面前都給你，可以埋葬你的死人。』」

〔呂振中譯〕「『不，我主請聽我！那田地我給你，其中的洞我也給你，在我族人眼前給了你，讓你可以埋葬你死了的親人。』」

〔新譯本〕「我主，不要這樣，請聽我說，這塊田我送給你，連其中的洞我也送給你。我在我的族人眼前送給你，讓你可以埋葬你死了的人。」」

〔現代譯本〕「先生，請聽！我要把那整塊田地連同田裏的洞送給你；我在同胞面前把它送給你，讓你埋葬你的妻子。」」

〔當代譯本〕「“請聽我說吧，那塊田和山洞我當眾送給你好了，你只管去安葬你的妻子吧！”」

〔文理本〕「主歟、勿爾、請聽我言、我以田及田之穴、于我同族人前予爾、可葬汝之死者、」

〔思高譯本〕「先生，不要這樣。請聽我說：我送給你這塊田，連其中的山洞，也送給你。我願在我同族的人民眼前送給你，埋葬你的死者。」」

〔牧靈譯本〕「“不要這樣，大人，請聽我說，我要把這塊地和山洞都送給你。我要當著族人的面這樣做，讓你埋葬你的亡妻。”」

### 【創廿三 12】

〔和合本〕「亞伯拉罕就在那地的人民面前下拜」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕就在當地的人面前下拜；」

〔新譯本〕「亞伯拉罕就在當地的人面前下拜，」

〔現代譯本〕「但是，亞伯拉罕在赫人面前下拜，」

〔當代譯本〕「<sup>12-13</sup>亞伯拉罕叩謝了當地的人，就當眾向以弗崙說：“千萬不可以這樣，請你就把田照實價賣給我，好讓我安葬我的亡妻吧！”」

〔文理本〕「亞伯拉罕遂向土人而鞠躬、」

〔思高譯本〕「亞巴郎又在當地人民面前下拜，」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎向當地人鞠躬，」

### 【創廿三 13】

〔和合本〕「在他們面前對以弗崙說：『你若應允，請聽我的話。我要把田價給你，求你收下，我就在那裏埋葬我的死人。』」

〔呂振中譯〕「就在當地人民聽得到的地方對以弗崙說：『只要你肯的話，請聽我；我給了銀兩買田地；請收下，我就在那裡埋葬我死了的親人。』」

〔新譯本〕「然後在當地的人面前對以弗崙說：“請聽我說，如果你願意，我必定把地的價銀給你，請你收下吧，讓我可以在那裡埋葬我死了的人。”」

〔現代譯本〕「並且對以弗崙說話，讓每一個人都能聽見。他說：「請聽，我要買整塊田地，請你把錢收下，我就把妻子葬在那裏。」」

〔當代譯本〕「<sup>12-13</sup>亞伯拉罕叩謝了當地的人，就當眾向以弗崙說：“千萬不可以這樣，請你就把田照實價賣給我，好讓我安葬我的亡妻吧！”」

〔文理本〕「當眾前謂以弗崙曰、請聽我言、我將以金購田、爾其受之、使我得葬死者、」

〔思高譯本〕「然後對當地人民高聲向厄斐龍說：「假如你樂意，請你聽我說：我願給你地價，你收下

後，我才在那裏埋葬我的死者。」

〔**牧靈譯本**〕「對厄斐龍說話，讓所有的人都聽得到：“好，請聽我說，我願意付你錢買下那塊地，這樣我便可以把亡妻葬在那裡。”」

### 【創廿三 14】

〔**和合本**〕「以弗崙回答亞伯拉罕說：」

〔**呂振中譯**〕「以弗崙回答亞伯拉罕說：」

〔**新譯本**〕「以弗崙回答亞伯拉罕，對他說：」

〔**現代譯本**〕「以弗崙回答：」

〔**當代譯本**〕「以弗崙回答說：」

〔**文理本**〕「以弗崙曰、吾主、請聽、其田值金四百舍客勒、」

〔**思高譯本**〕「厄斐龍答覆亞巴郎說：「」

〔**牧靈譯本**〕「厄斐龍回答亞伯郎：」

### 【創廿三 15】

〔**和合本**〕「『我主請聽。值四百舍客勒銀子的一塊田，在你我中間還算甚麼呢？只管埋葬你的死人吧！』」

〔**呂振中譯**〕「『我主請聽我；值四百舍客勒銀子的一塊田地，在你我之間、還算得了什麼？你只管埋葬你死了的親人吧。』」

〔**新譯本**〕「“我主，請聽我說，一塊值四百塊（**四千五百克**）銀子的田地，在你我之間，算得甚麼呢？你埋葬你死了的人吧。”」

〔**現代譯本**〕「「先生，那塊地不過值四百塊銀子，你我之間，那算得了甚麼？請把你的妻子葬在那裏吧！」」

〔**當代譯本**〕「“聽我說吧，區區那四百塊銀子的一塊田地，在你我來說算得甚麼呢？趕快去安葬你妻子好了。”」

〔**文理本**〕「爾我之間、何足算哉、請葬死者、」

〔**思高譯本**〕「先生，請聽我說：一塊值四百「協刻耳」銀子的地，在你和我之間，算得什麼！你儘管去埋葬你的死者罷！」

〔**牧靈譯本**〕「“大人，請聽我說，這土地只不過是四百個銀幣而已，這對我們兩人來說都不算什麼！安葬你的亡妻吧！”」

### 【創廿三 16】

〔**和合本**〕「亞伯拉罕聽從了以弗崙，照著他在赫人面前所說的話，把買賣通用的銀子平了四百舍客勒給以弗崙。」

〔**呂振中譯**〕「亞伯拉罕聽從了以弗崙；就平了銀子給以弗崙，就是他在赫人聽得到的地方所說的，

平商人通用的銀子四百舍客勒。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕同意以弗崙說的價銀，就照著他在赫人面前所說的，拿商人通用的銀子，稱了四百塊（四千五百克）銀子給以弗崙。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕同意，就按照以弗崙在大家面前說出來的價錢，用當時商人通用的秤稱了四百塊銀子給他。」

〔當代譯本〕「於是，亞伯拉罕就照以弗崙所提出的價錢，按照數量秤了四百塊通用的銀子給他。最後，這項買賣就在城門外交易的地方，當著赫人的面前成交了。」

〔文理本〕「亞伯拉罕從以弗崙言、依其當赫人前所定、權商賈通用之金四百舍客勒予之、○」

〔思高譯本〕「亞巴郎明白了厄斐龍的意思，便照他在赫特人前大聲提出的價值，按流行的市價稱了四百「協刻耳」銀子給他。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎同意厄斐龍的話，就當著赫特人的面堅持照他的意思，量好市上通用的四百個銀幣交給厄斐龍。」

#### 【創廿三 17】

〔和合本〕「於是，麥比拉、幔利前、以弗崙的那塊田和其中的洞，並田間四圍的樹木」

〔呂振中譯〕「於是以弗崙的田地、那在麥比拉在幔利東面的、那塊田地和其中的洞、以及田地中間跟四圍界限所有的一切樹木」

〔新譯本〕「於是，以弗崙在麥比拉，在幔利前面的那塊地，包括那塊田和其中的洞，田中和四周所有的樹木，」

〔現代譯本〕「這樣，以弗崙在幔利東邊麥比拉的那地產就屬於亞伯拉罕了；這地產包括田地，以及裏面的洞，和所有的樹木。」

〔當代譯本〕「這樣，以弗崙在麥比拉面前對著幔利的那一塊田地和山洞並田裡所有的樹木，」

〔文理本〕「如是、以弗崙之田、在麥比拉、與幔利相對者、田與穴、暨四周之林木、」

〔思高譯本〕「這樣，厄斐龍在瑪革培拉面對瑪默勒的那塊田地，連田地帶其中的山洞，以及在田地四周所有的樹木，」

〔牧靈譯本〕「厄斐龍的這塊地位於瑪革培拉，面對著瑪默勒，整個地面有綠樹林和山洞。」

#### 【創廿三 18】

〔和合本〕「都定準歸與亞伯拉罕，乃是在赫人面前，並城門出入的人面前買妥的。」

〔呂振中譯〕「都定準歸於亞伯拉罕做業產，是他在赫人和出入城門的人眼前買妥了的。」

〔新譯本〕「都在赫人眼前，就是在所有來到城門口的赫人眼前，歸給亞伯拉罕作產業。」

〔現代譯本〕「聚集在城門口的那些赫人，都承認這地產屬於亞伯拉罕。」

〔當代譯本〕「都歸亞伯拉罕所有了。」

〔文理本〕「於入邑門之赫人前、俱定與亞伯拉罕為業、」

〔思高譯本〕「當著聚在城門口的赫特人面前，全移交給亞巴郎作產業。」

〔牧靈譯本〕「就這樣，當著聚集在城門口眾多赫特人的面前，厄斐龍把這塊地賣給了亞伯郎。」

### 【創廿三 19】

〔和合本〕「此後，亞伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麥比拉田間的洞裏，幔利就是希伯崙。」

〔呂振中譯〕「這事以後，亞伯拉罕就把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利東面麥比拉田間的洞裡：幔利就是希伯崙。」

〔新譯本〕「這事以後，亞伯拉罕把自己的妻子撒拉埋在迦南地，幔利前面麥比拉田間的洞裡。幔利就是希伯崙。」

〔現代譯本〕「於是，亞伯拉罕把妻子莎拉葬在迦南地幔利東邊麥比拉那洞裏（幔利就是希伯崙）。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕把地買過來以後，就把撒拉安葬在麥比拉田間的洞裡。」

〔文理本〕「厥後亞伯拉罕、葬其妻撒拉于對乎幔利、麥比拉田之穴、幔利即希伯崙、在迦南地、」

〔思高譯本〕「事後，亞巴郎遂將自己的妻子撒辣葬在客納罕地，即葬在那塊面對瑪默勒，(即赫貝龍)，瑪革培拉田地的山洞內。」

〔牧靈譯本〕「於是亞伯郎把亡妻莎拉葬在瑪革培拉山洞裡，即迦南國的赫貝龍地。」

### 【創廿三 20】

〔和合本〕「從此，那塊田和田間的洞就藉著赫人定準，歸與亞伯拉罕作墳地。」

〔呂振中譯〕「從此那塊田地和其中的洞、就定由赫人轉歸亞伯拉罕做業產為墳地。」

〔新譯本〕「這樣，那塊田和田中的洞，就從赫人歸給了亞伯拉罕為產業作墳地。」

〔現代譯本〕「原來屬於赫人的那塊田地和田裏的洞，從此成為亞伯拉罕的私有墳地。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕向赫人買的這塊地，就成了他的墳地了。」

〔文理本〕「田及穴、赫人定與亞伯拉罕為塚地、」

〔思高譯本〕「這樣，這塊田地和其中的山洞，由赫特人移交了給亞巴郎作為私有墳地。」

〔牧靈譯本〕「赫特人把這塊地和山洞賣給亞伯郎，從此那裡成為亞伯郎的私有墳地。」